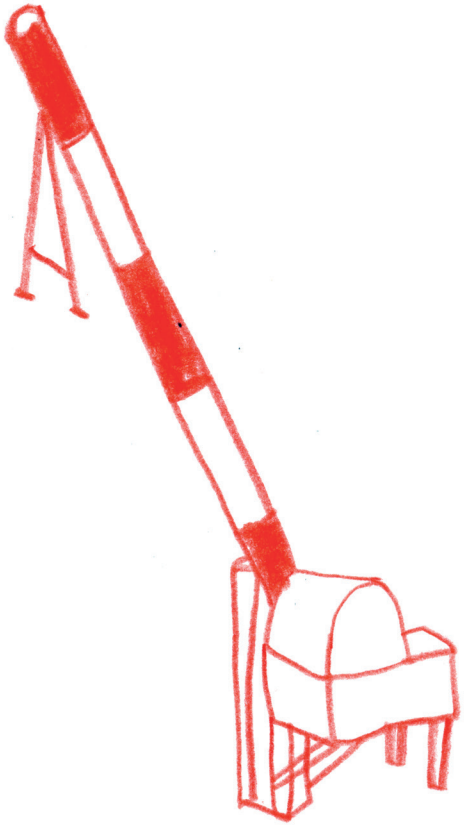
# AUSWEITUNG DER GRAUZONE

EKSPANSJA SZAREJ STREFY

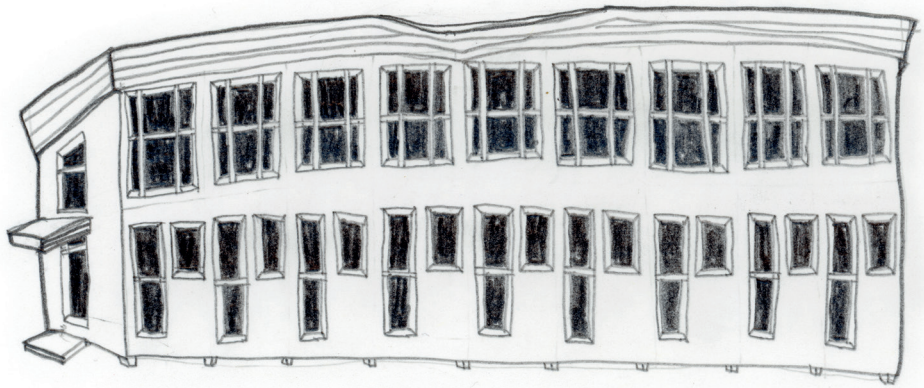
Matrosenhunde unterwegs in Görlitz

Matrosenhunde na drodze w Görlitz



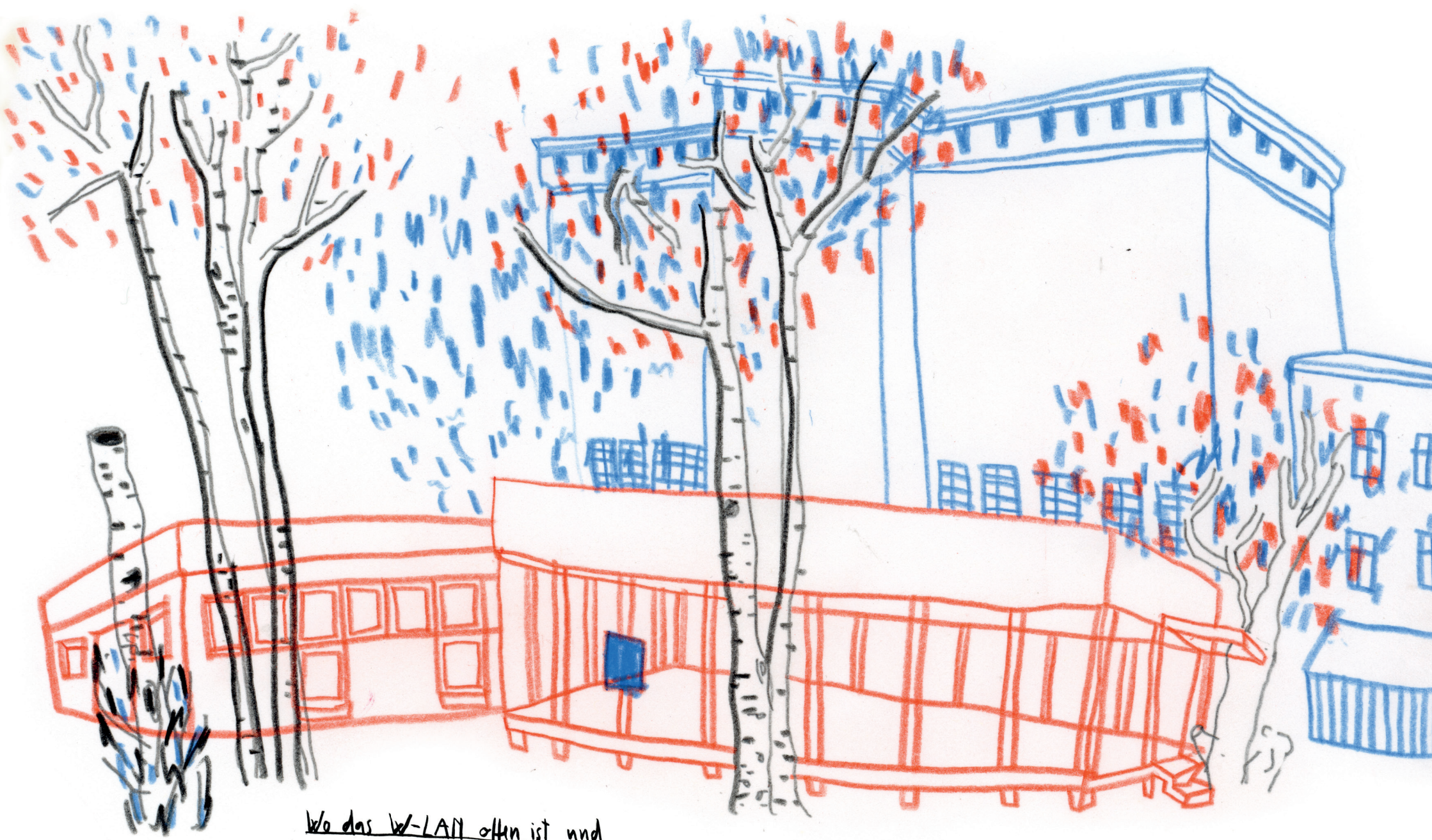
Keine Sekunde wird
ohne Sonne vergehen!

Ani chwili bez słońca!



Ich brauch' das für
meine Ermittlung.

Potrzebuję tego do
mojego dochodzenia.



Wo das W-LAN offen ist und man dem Zug mit der Taschenlampe winkt.

Tam, gdzie jest wolny dostęp do internetu i gdzie na pociąg macha się latarką.

Alle sind Ü60 und haben heute frei.

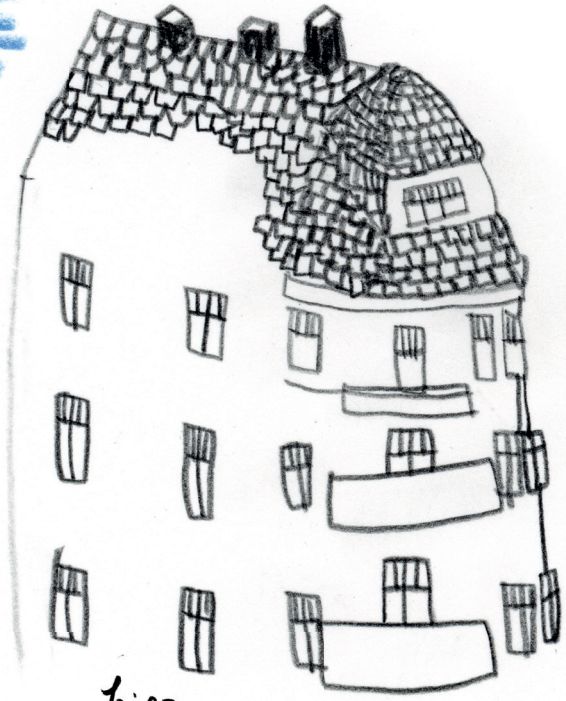
Wszyscy już są po 60-tce
i mają dzisiaj wolne.

Jetzt sind wir im Ausland.

Teraz jesteśmy
za granicą.

Wendezeit.

Czas przemian



Früher war hier noch ein Freibad.

Wcześniej było
tutaj kąpielisko.

„rustikal & lebendig“

»rustykalny & pełen życia«

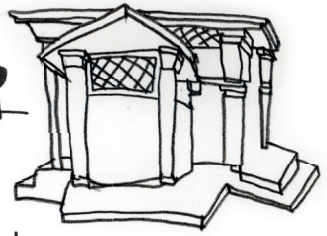
„Die Schwarzmaler sind in der Überzahl.“

»Sceptycy mają przewagę liczebną.«

Die Steine riechen auch sehr italienisch.

Kamienie pachną bardzo włosko.

# Komische Reiseträume



DZIWNE SNY PODCZAS PODRÓŻY

Ein bärtiger Mann spielt in einem Smart sitzend Polo mit herumliegenden Blechmüll.

Brodaty mężczyzna, siedzący w samochodzie marki smart, gra w polo porozrzucanymi dookoła blaszanymi śmieciami.

Eine schöne Gynäkologin im Bademantel hält mich für eine Privatpatientin und behandelt mich besonders gut; ich habe Angst, dass alles auffliegt.

Piękna ginekolożka w szlafroku myśli, że jestem pacjentką i traktuje mnie wyjątkowo dobrze. Boję się, że oszustwo się wyjdzie na jaw.

Ich war im Straßenkampf mit Danger Dan, wir haben uns stark gefühlt und historisch bedeutsam.

Brałam udział w ulicznej walce z Danger Danem. Czuliśmy się ważni i nie do pokonania.

Ich hatte Geburtstag und ein bewaffneter argentinischer Agent saß im Nebenzimmer, ich habe mit ihm liegestützen gemacht und mich schrecklich verliebt.

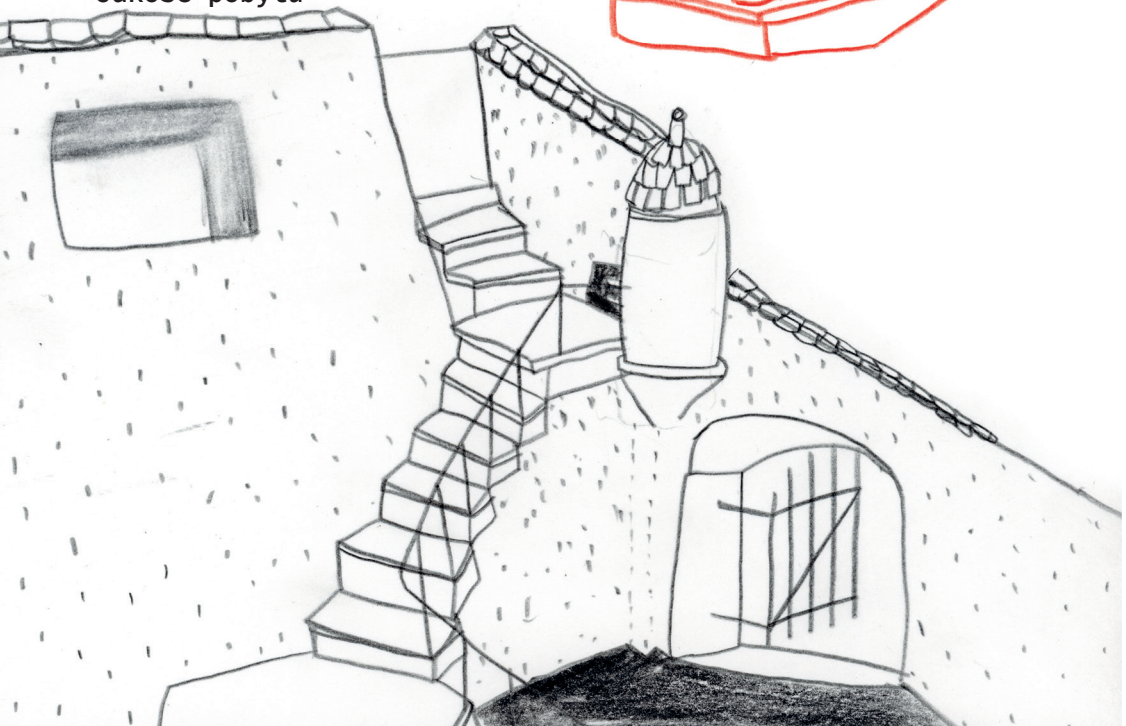
Miałam urodziny. Uzbrojony argentyński agent siedział w pokoju obok. Razem robiliśmy pompki. Strasznie się zakochałam.

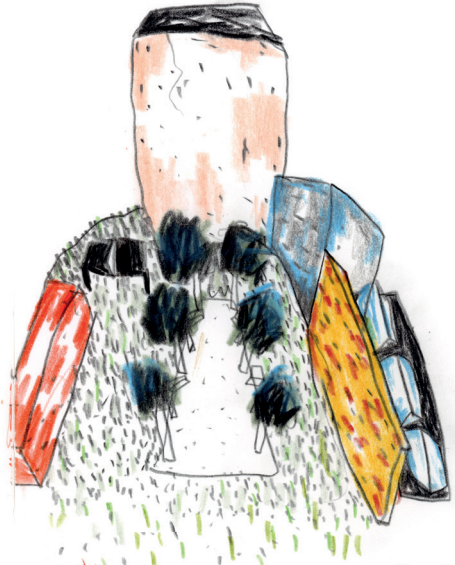
## Existenzgründungsfragen.

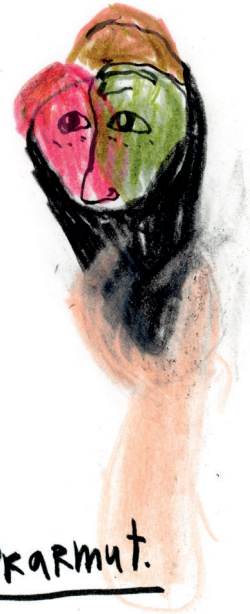
Problemy z rozpoczęciem działalności.

## Aufenthaltsqualität

Jakość pobytu







## Gründerzeit & Kinderarmut.

Piękne budynki, a w nich biedne dzieci.

## Wann kommt die nächste Krise?

Kiedy nadejdzie kolejny kryzys?

»Die machen das aus eigenem Elan.«

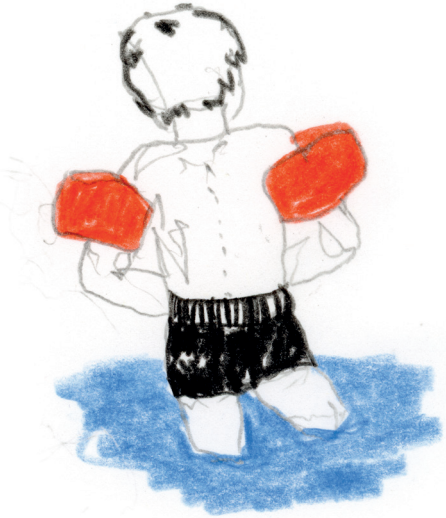
»Robią to własnymi siłami.«

»Wenn's dann regelmäßig brennt, bleibt die Miete auch unten.«

»Notoryczne pożary gwarantują,
że czynsz nie wzrasta.«

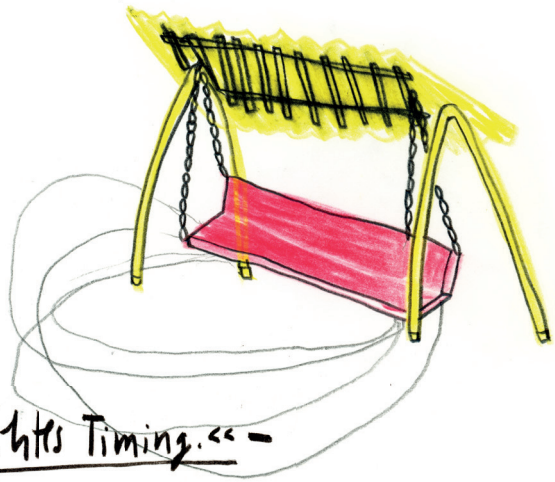
„Das ist das schönste problematische Viertel, das ich je gesehen habe."

»To jest najładniejsza dzielnica z problemami, jaką kiedykolwiek widziałam.«



„Vom Weggehen wird doch auch nichts besser."

»Wyjazd nic nie zmieni.«

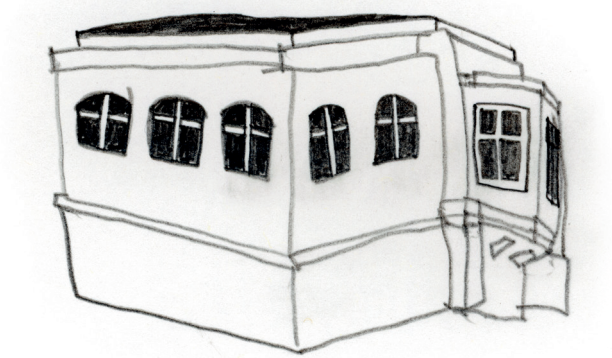


„Jetzt ist schlechtes Timing." – „Timing ist immer."

»Teraz jest zły czas.« – »Czas jest zawsze.«

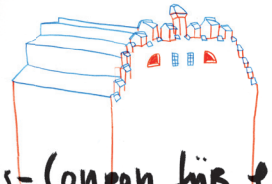
Wir brauchen einen.
~~Business~~ Angel.

Potrzebujemy anioła ~~biznesu~~.



Ich möchte mich nur informieren.

Chcę tylko uzyskać informacje.



»Gratis-Coupon für ein Kleineis.«

»Darmowy kupon na małe lody.«

Oberlausitzer Teichlmanke

Wir machen was, anstatt zu resignieren.

Zamiast rezygnować – działamy.

Ich hab' mich in's gemachte Nest gesetzt.

»Przyszłam na gotowe.«

Eine harmlose Orgie.

Niewinna orgia.

Lust auf 'ne Blinkerparty?

Masz ochotę na zabawę światłami?

Willkommen im Paralleluniversum.

Witamy w równoległej rzeczywistości.

# Erlebnisse

PRZEŻYCIA

Einkäufe auf dem Gepäckträger festgezurrt und schiefe Schultern gekriegt.

Zakupy przywiązane do bagażnika i pochylone ramiona.

Das Gesicht in die Sonne gehalten und Flussgeruch geschnuppert.

Twarz wystawiona w stronę słońca i wdychanie zapachu rzeki.

Mit fremden Menschen diskutiert und gelacht und euphorische Aufbruchsgefühle gehabt.

Obcy ludzie. Dyskusje i śmiech. Euforyczne uczucie przebudzenia.

Durch leere Häuser gestreift und aus dem Dachfenster geguckt.

Przemierzanie pustych domów. Spoglądanie z okien dachowych.

Mehrfach fast von Autos überfahren worden.

Wielokrotne uniknięcie potrącenia przez samochód.

Auf Kabeltrommeln sitzend Beerenjoghurt gefrühstückt und den Birken beim Rauschen zugehört.

Siedzieć na szpuli po kablu, jeść na śniadanie jogurtu o smaku owoców leśnych i przysłuchiwać się szumjącym brzozom.

Mehrsprachig über schwarzen Humor, Krematorien und zu hohe Brücken nachgedacht.

Wielojęzyczne przemyślenia o czarnym humorze, krematorium i za wysokich mostach.

Im Dunkeln an der Neiße entlanggerandelt und Schlammpfützen ausgewichen.

Jazda po ciemku wzdłuż Nysy i omijanie błotnych kałuży.

Einen anderen Weg ausprobiert und doch nur im Kreis gelaufen.

Próbowanie nowej drogi i chodzenie w kółko.

Ein Thermounterhemd getragen, eine Sonnenbrille und zu schwere Rucksäcke.

Odzież termiczna, okulary przeciwsłoneczne i za ciężkie plecaki.

Im kalten See geschwommen und Zartbitterschokolade geschenkt gekriegt.

Pływanie w lodowatym jeziorze i gorzka czekolada w prezencie.

Durch verlassene Gebäude spaziert und über die Zukunft gerätselt.

Spacerowanie po opuszczonych budynkach i rozmyślenia nad przyszłością.

Eine Katze umarmt.

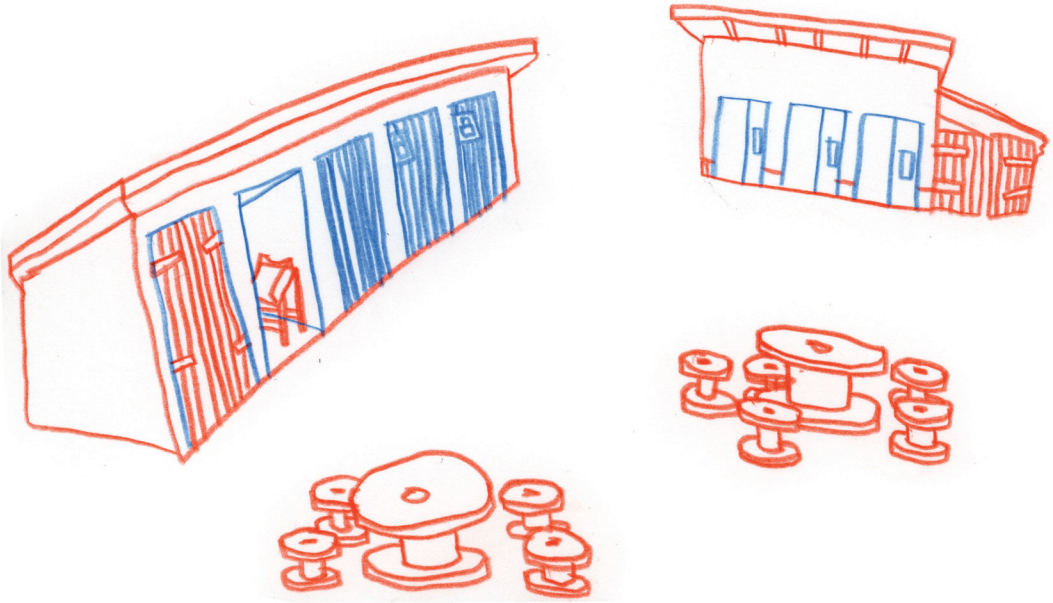
Kot przytula.

Freiheit gespürt und Verliebtheiten besprochen.

Poczucie wolności i rozmowy o zauroczeniach.

Die innere Mitte auf später verschoben.

Wewnętrzną równowagą zajmę się później.



Leben zieht Leben nach sich.

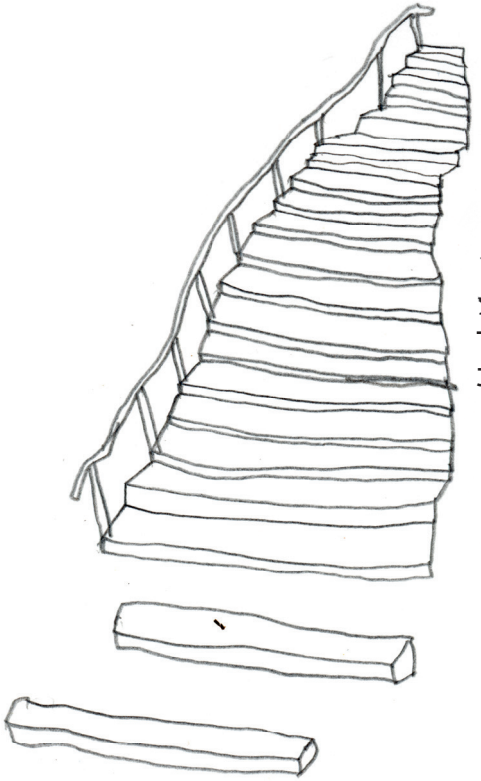
Życie rodzi życie.

Ideen für die Zukunft!

Pomysły na przyszłość!

Komm, wir naturieren
mal in Runde.

Chodź, pójdziemy w przyrodę.

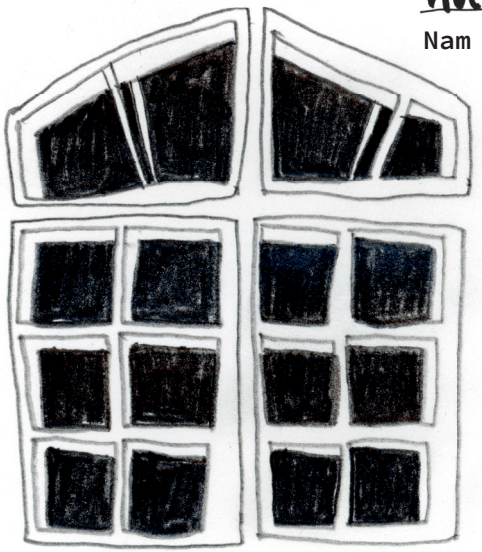


Sowieso ist doch alles eine temporäre Nutzung.

Tak, czy siak to wszystko jest tylko tymczasowe.

Uns bleibt immer noch die Straße.

Nam wciąż pozostaje ulica.



Herbst ist näher an der Erde.

Jesień przybliża nas do ziemi.

Es könnte auch noch eskalieren.

Nadal może jeszcze dojść do eskalacji.

# Vorsätze

POSTANOWIENIA

+ Teil einer Bewegung werden und mich für Zuversicht entscheiden
  + Być częścią zmian i wierzyć w nie.
+ Nicht mit Menschen sprechen, die mir im Weggehen eilig Worte zuwerfen.
  + Nie rozmawiać z ludźmi, którzy rzucają we mnie pośpiesznymi słowami, gdy odchodzę.
+ Unverhofft ein bisschen länger bleiben.
  + Nieoczekiwanie zostać trochę dłużej.
+ Mich nicht verorten müssen.
  + Nie musieć zajmować stanowiska.
+ Raum lassen für Herzklopfen und Wattewolken.
  + Zostawić miejsce na porywy serca i chmury z waty.

## Lasst uns in den Armen liegen!

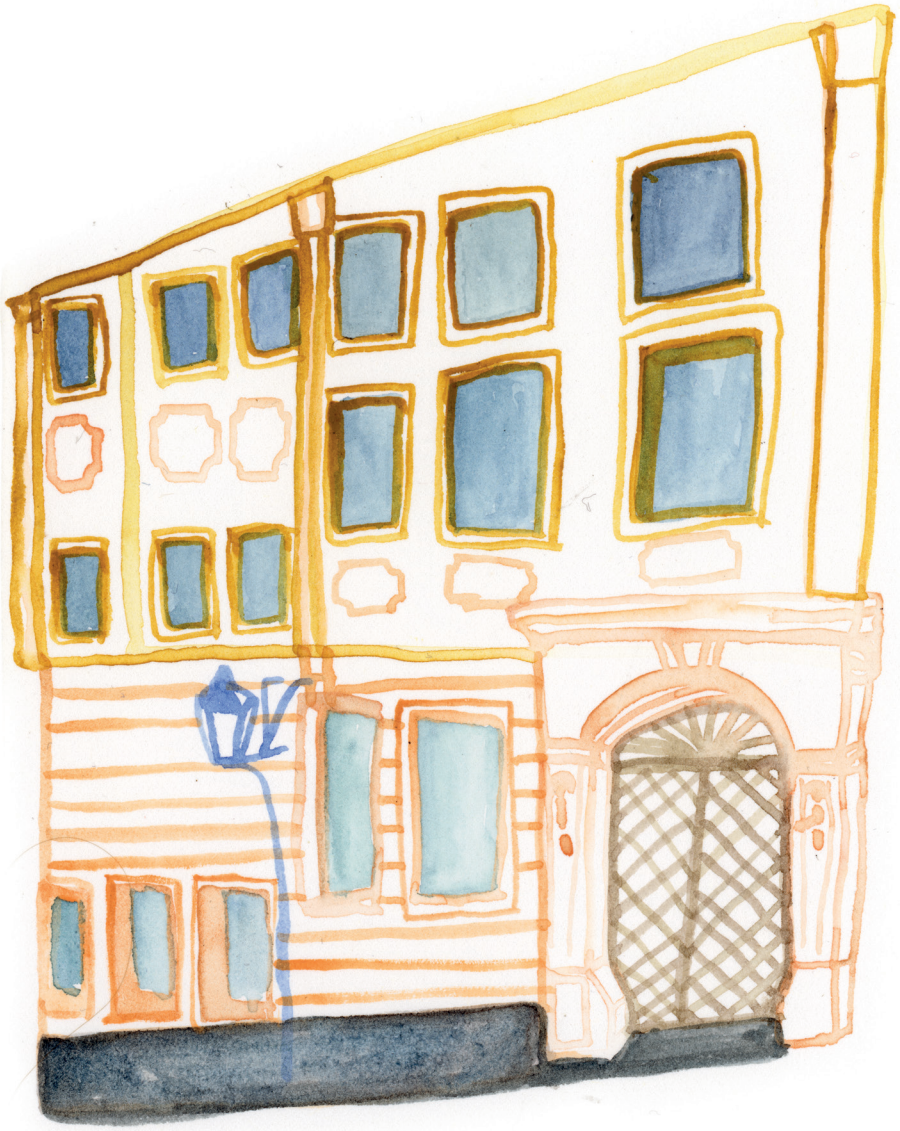
Zanurzmy się w naszych ramionach!

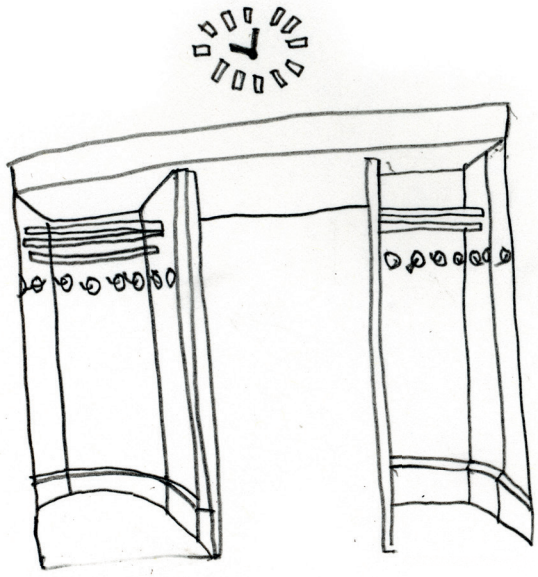
## Basalbelebung

Remont od podstaw

## Was noch nicht da ist, machen wir selber.

Jeżeli czegoś nie ma,
to robimy to sami.





Die haben woanders ihr Glück gefunden.

Gdzie indziej odnaleźli swoje szczęście.

Ich bin zwischendurch auch nicht bereit.

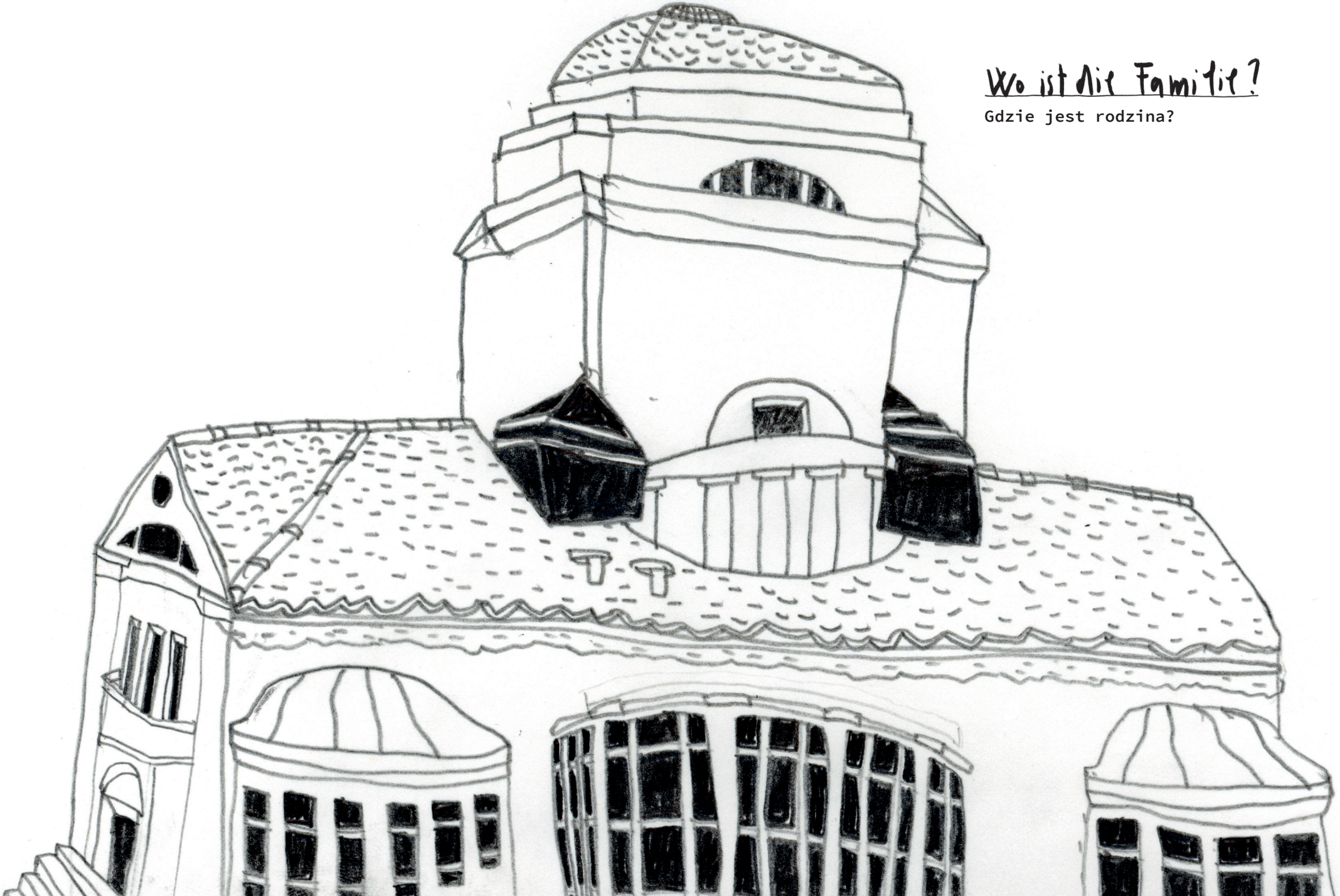
Teraz już też nie czuję się przygotowana.

Das kann mir keiner nehmen.

Tego mi nikt nie odbierze.

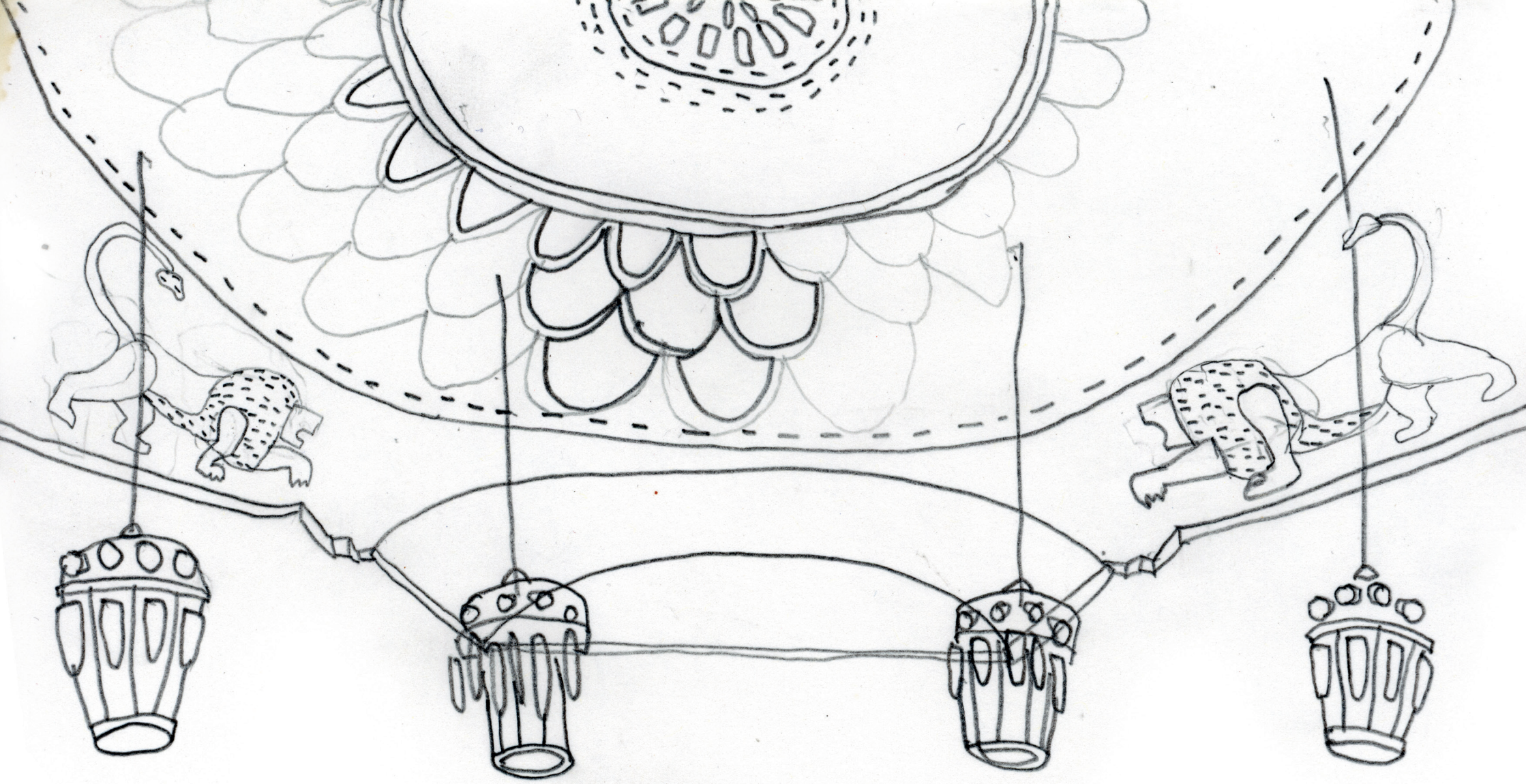
Ich brauche einen Eigenauftrag.

Potrzebuję samozlecenia.



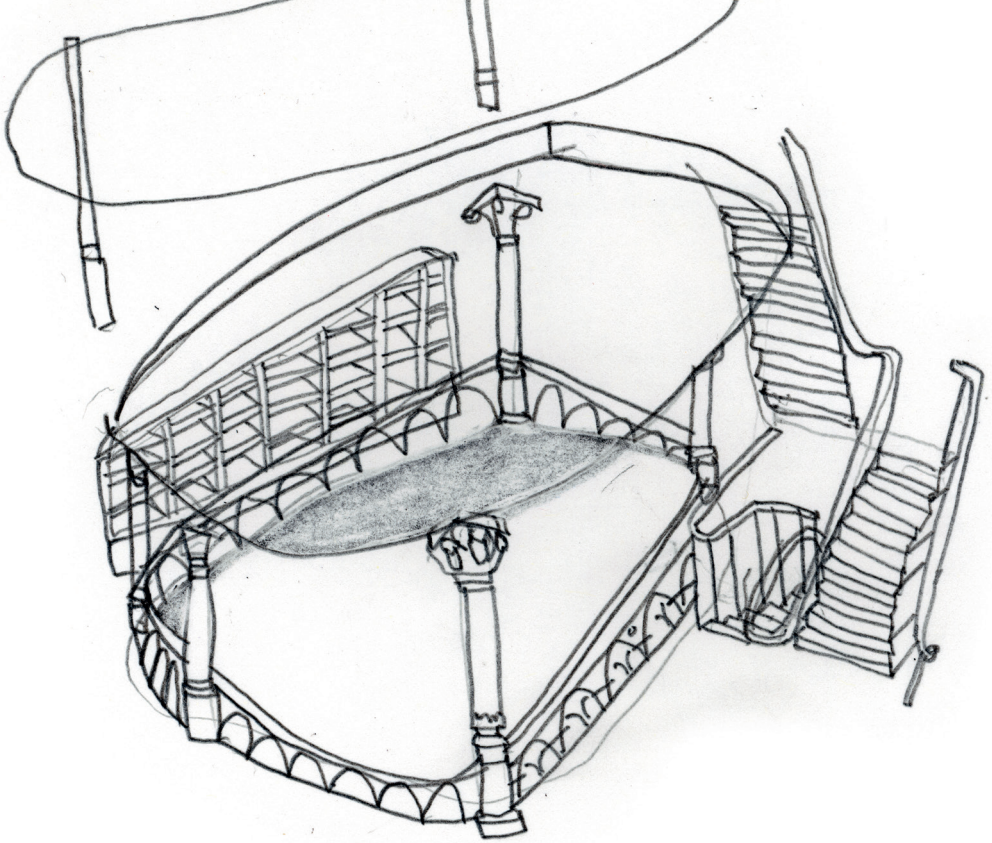
Wo ist die Familie?

Gdzie jest rodzina?



Wir müssen zurück
ins Leben finden.

Musimy wrócić do życia.

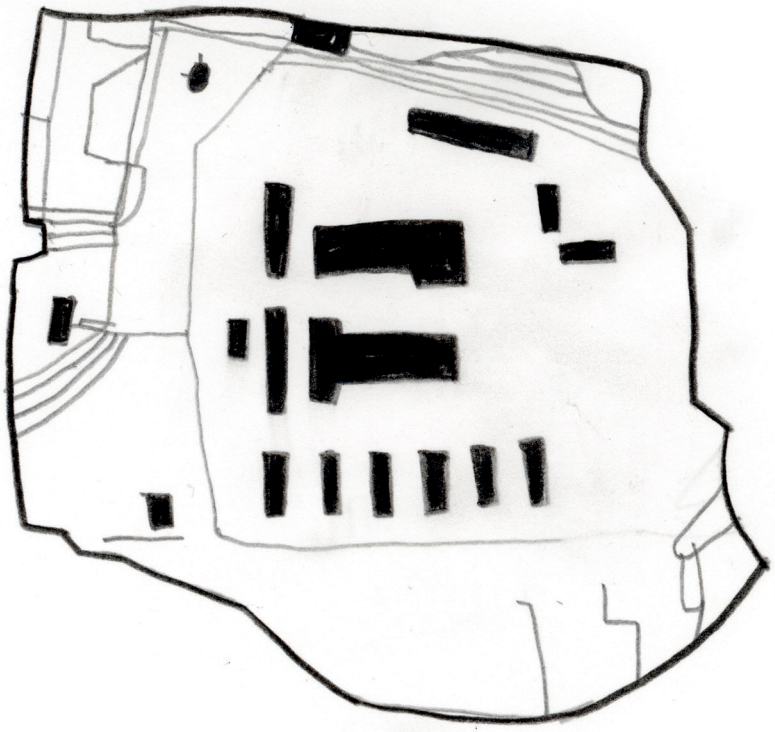


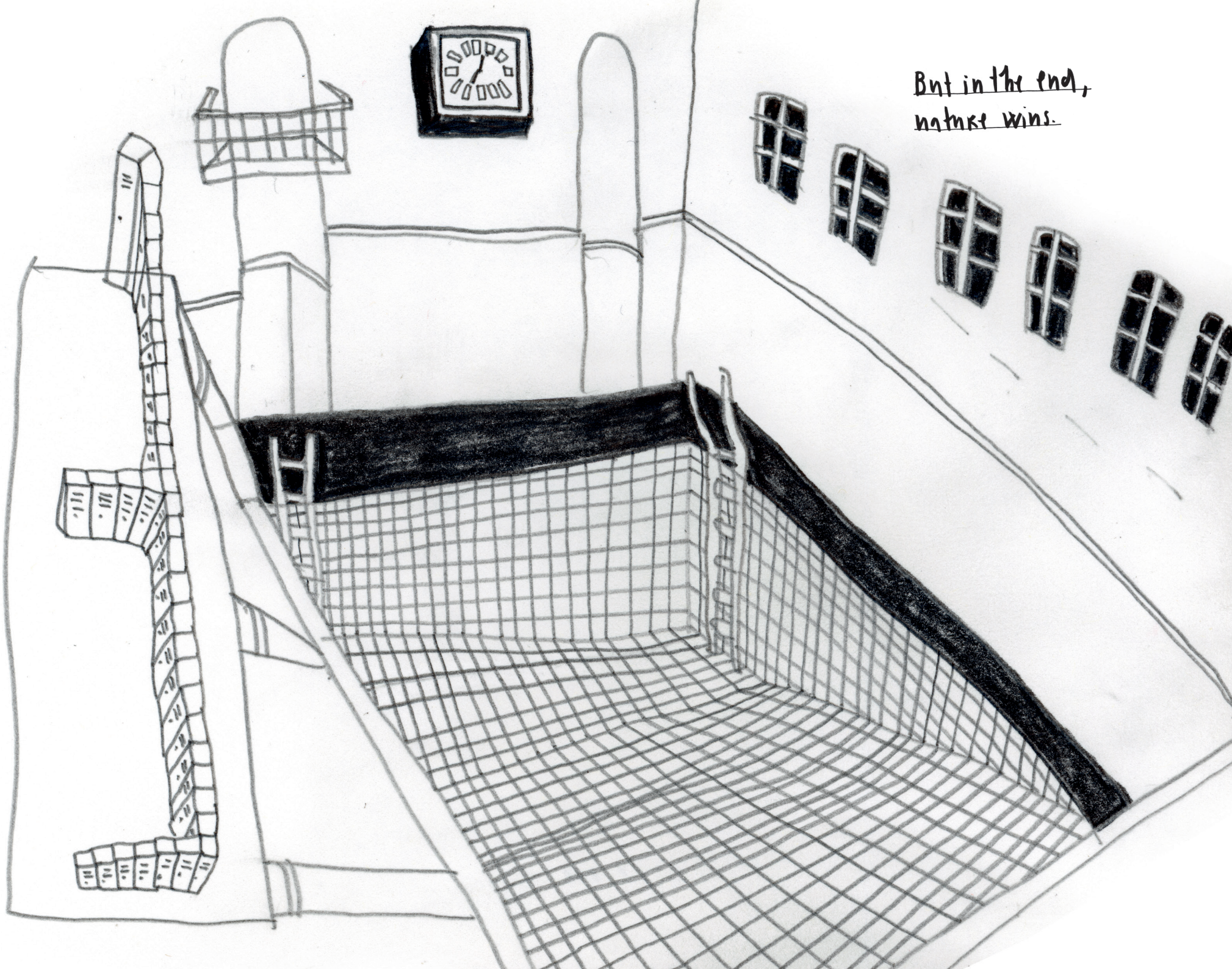
Wie lange geht »verweilen«?

Ile trwa »krótka chwila«?

»Da ich jetzt linksradikal bin, muss ich das ein bisschen pflegen.«

»Teraz kiedy jestem skrajnym lewicowcem, muszę to pielęgnować.«




But in the end,
nature wins.

Matrosenhunde sind Fine Heininger – Illustration und Madeleine Penny Potganski – Text.

Zusammen sind wir ein dicker Mann – Matrosenhunde gehen den Dingen auf den Grund: Begegnungen, Episoden und ein roter Faden. Alltagswunderlichkeiten in Text und Bild wachsen über sich selbst hinaus und erzählen kleine Geschichten über Großes.

Matrosenhunde (pol. marynarskie psy), czyli Fine Heininger – ilustracje & Madeleine Penny Potganski – teksty

Razem mamy moc – Matrosenhunde sięgają do podstaw: spotkania, ulotne chwile i wspólne wątki. Zwyczajne codzienne momenty, zatrzymane w słowach i na ilustracjach, rozrastają się i opowiadają małe historie o dużym znaczeniu.

matrosenhunde.de